

中央電影局
藝術處資料

鏡頭劇本(1)

未經同意・請勿轉載

1950. 6. 22.

攻克柏林

上下集



編劇：坡・巴甫連柯

莫・齊阿烏列里

導演：莫・齊阿烏列里

翻譯：孟 廣 鈞

PDG

攻克柏林

上 集

第一本

卡脫景米	內 容	
1 3.18	(漸明) 莫斯科電影製片廠徽章。(漸暗)	前奏曲
2 字 1.41	(漸明) 攻克柏林	
3 字 0.11	上集。(化)	
4 字 6.07	榮膺列寧勳章之莫斯科電影製片廠一九四九年製。(化)	
5 字 1.20	編 劇：П·巴甫連柯。 M·齊阿烏列里(化)	
6 字 1.05	導 演：M·齊阿烏列里(化)	
7 字 1.10	攝 影：Л·郭斯瑪托夫(化)	
8 字 3.42	作 曲：Л·蕭斯塔闊維奇(化)	
9 字 2.00	副 導 演：M·安查巴里再 П·包果留博夫 B·伊凡諾夫 B·什維里再(化)	
10 字 2.50	美 術：B·卡布魯諾夫斯基 A·巴爾郝明果 合成攝影： 攝 影：B·阿列茨基 美 術：Л·亞歷山大洛夫斯卡(化)	

- 11 字 2.30 錄 音：Б·沃爾斯基
副 攝 影：Б·尼柯拉耶夫
И·巴諾夫
Л·克頓年闊夫
剪 接：Т·李哈切娃（化）
- 12 字 3.23 化 粧：Б·雅闊夫列夫
А·萊爾莫洛夫
導演助手：А·果洛瓦諾夫
Ф·索魯亞諾夫
服 裝：Б·畢列略托夫
煙火效果：Д·郭斯其闊夫（化）
- 13 字 1.34 軍事顧問——
近衛軍上校
Х·包格丹諾夫
К·岳洛茨金
К·奧斯特列果（化）
- 14 字 1.28 蘇聯電影部音樂團伴奏
指 揮：А·高民（化）
- 15 字 1.13 製片主任：Б·蔡爾基拉再（化）
- 16 字 1.28 約瑟夫·維薩里昂諾夫、斯大林—М。
蓋洛瓦尼飾（化）
- 17 字 2.12 黨政要人：М·什特勞赫、Н·毛爾得
維諾夫、А·柯星博夫、Н·雷熱夫
、Г·別洛夫、Р·西蒙諾夫、Г。
巴謝茨尼柯、А·哈諾夫（化）
- 18 字 4.24 蘇聯元帥華西列夫斯基——Б·列比莫
夫（化）
蘇聯元帥朱柯夫——Ф·布拉塞維奇

陸軍上將安托諾夫——А·阿布里澗索夫
 陸軍中將崔柯夫——Б·切 寧
 陸軍少將史切敏果——М·西道爾金
 (化)

19 字 5.26 阿列克塞，伊凡諾夫——Б·安得列耶夫
 娜達莎，魯明采娃——М·郭瓦略娃
 郭士甲，霍勒果——Ю·齊莫森果
 伊凡諾夫之母——С·基阿秦托娃
 賀米爾尼茨基——Н·保哥留保天
 陶瑪塞維奇——Д·巴 洛 夫
 尤叔保夫——А·烏拉查里耶夫 (化)

20 字 羅斯福——О·付列里赫
 邱吉爾——Б·斯塔尼成
 希特勒——Б·沙維里斯夫
 葉娃，布郎——М·諾維澗娃
 戈林——Я·維里赫 (化)

21 字 3.00 戈培爾——Н·彼得倫金
 布勞希赤——Н·甫洛特尼柯夫
 約德爾——Б·保克洛夫斯基
 倫世特德——Т·來 寧
 貝斯敦——К·羅富 (化)

22 字 2.24 參加演出者：
 Н·阿巴林、М·卡浦斯金、Б·瓦
 西利耶夫、Б·哈爾特尼柯、Б·列
 別傑夫、Е·麥爾尼柯娃、Э·左拉
 爾、П·沃爾風、Б·克留恰列夫
 (化)

23 全 4.40 百花盛開的草地。遠處兒童歌聲：

前奏曲
 完。

- 暖和的天氣，百花兒開。
百花兒開呀，我也長大了。
花兒開，花兒謝，
我也一年一年長大了。（搖）
- 24 全 9.00 百花盛開的草地。一羣攜手兒童唱歌走過。歌聲：
遍地開花，我們長大。
在這美麗的春天，
我們把幸福歌唱。
歌唱幸福，歌唱春天，
我們陽光普照的國家。
一個男孩手拿花束從前景跑過。（搖）
學校。女教師娜塔莎和一堆孩子在門口。
孩子聲：跑，看誰跑得快，老師在那兒哪？
- 25 全 2.16 娜與孩子們在門口。孩子們跑入畫面。
衆：你好呀，娜塔里亞老師。
娜：早啊！廖涅那去了？
衆：那兒哪！廖涅！……
- 26 全 1.07 一男孩在草地中採花。
畫外音：……參觀去呀！……
- 27 全 0.35 娜在門口：快點來啊！
- 28 全 1.12 一男孩在草地中。
男孩：就來。
畫外音：廖涅，快點，快點跑啊！
- 29 中 5.29 娜跑下樓梯。
娜：廖涅，你上那去啦？

廖持花跑入畫面。

廖：妳看啊娜塔里亞老師。

娜：又發現什麼好玩意啦？

廖：那兒花真多。（笑）

娜：咱們到工廠去參觀。

孩子們牽起手來，同娜一起唱歌：

暖和的日子，百花兒開，百花兒開呀

.....

娜與孩子們走出畫面。

30 全 8.48
(搖)

娜與孩子們在草地裡走。

歌聲：

……我也長大了。

花兒開，花兒謝。

我也一年一年長大了。

遍地開花，我們長大。

在這美麗的春天，

我們把幸福歌唱。

歌唱幸福，歌唱春天。

我們陽光普照的……

31 全 4.03

遠處是晨光下的鍊鋼廠外景。娜與孩子們走進畫面。

歌聲：……國家。（走出畫面）

32 全 2.00

鍊鋼廠。傳來兒童歌聲。

33 全 1.29

馬丁廠間的外貌。遠處兒童歌聲。

34 全 2.33

霍勒果在院中跑。

35 中 2.25

鐵流傾入爐內。

36 近 1.25

傾注的鐵流。

37 中 1.45

阿在馬丁爐旁指揮工作。

音樂工
廠聲聲

- 阿：嘿！
- 38 近 1.28 鐵流的傾注。
- 39 中 15.22 阿轉身走向馬丁爐。
- 翟走入畫面：阿略沙！今天的記錄是多少？昨天九噸，今天靠不住了吧？你看報上登你當英雄哪！
- 翟示報紙給阿看。
- 阿（笑着）：見你的鬼吧！
- 二人笑。阿老閉。
- 翟：今天寫多少啊？
- 阿轉身對翟：寫吧，一平方米，出十一噸鋼。
- 翟：嗚——……這簡直是世界新記錄哇，阿略沙。
- 翟跑出畫外。
- 阿向馬丁爐那面說：好啦！
- 40 全 1.17 翟在馬丁爐間跑。
- 41 近 2.30 分塊鋼。
- 42 全 3.34 分塊鋼廠間。娜與孩子們跑入畫面。
- 孩子們：哦，真有趣呀！我知道這個！
- 娜：大家小心點！不要往遠處去！
- 孩子們圍住娜。
- 娜：我已經對你們講過啦……
- 43 中 5.35 娜：……第一個在我們俄國開始修建鍊鋼廠的……
- 孩子們：……是，彼得大帝。
- 娜：對的。是彼得大帝，那時候很小很小……

44 全 3.00

孩子們：現在這麼大！

娜與孩子們。翟跑入畫面！

翟：你們來參觀麼？啊妳好哇？娜塔沙！

娜：你也好啊！

翟：在報上登一條消息。今天有一位…

45 中 9.47

翟：……年青的、美麗的女教師來參觀

娜：那多不好意思啊！

翟：我們不登。不過我們記住。伊凡諾夫的事聽說了沒有？

娜：沒有，怎麼？

翟：哦，世界新紀錄。

翟跑出畫外。

娜（追問）：郭士甲你倒是講一講啊！

翟跑回。進入畫面。

翟：一平方米生產一噸鋼。（翟跑出畫外）

娜：郭士甲你別跑啊，等一等！

46 全 2.00

翟在工廠院間跑。

47 全 13.18

廠長會客室。女秘書在說電話，興奮得都站了起來。

秘：登在真理報上麼？決不可能，少共真理報？

翟走進屋裡。

翟：妳好啊？莉吉亞。

秘：郭士甲，是你，好啊！

翟：廠長在裡面麼？

秘：在。郭士甲有好消息哪！

48 全 7.00

翟：我知道，知道。伊凡諾夫又創造了新紀錄。

秘：空前的紀錄。

翟：世界新紀錄。

秘：郭士甲你趕快到青年團支書那去把報紙拿來。

翟：我有事情要見廠長

秘：你先別見廠長，給我拿報紙去，去，去。

女秘書推翟出室

廠長室

賀（說電話）：爲什麼沒完成任務。生鐵沒按時運來。

女秘書走入畫內悄聲說：廠長！

賀：一共差多少車？好，好，我自己做這件事情吧！

秘：我說廠長。

賀：去吧！

49 中 9.34
（搖）

秘：我不。我們得了獎章啦！

賀：什麼？

秘：我們得了勞動紅旗獎章

賀：誰說的？

秘：真理報上登着哪！

賀：報紙哪？

秘：給你送家去啦。

畫外傳來聲音。（搖）門。門開了湧進一批人喊。耶：烏拉。看哪！

陶：你看看！

電話鈴聲

50 全 8.50
至
中
51 全 1.30
52 中 17.41

賀：（讀報）蘇聯最高蘇維埃主席團關於頒發獎章勳章命令。……

耶（搶說）：發給伊凡諾夫，列寧勳章。你也一樣呢，我祝賀你。

衆：恭喜呀！恭喜呀廠長同志。

耶：我也有。

賀：讓我恭喜你。

笑。聲：坐飛機啊！烏拉！

衆舉賀歡騰地擁了出去。

阿與二工人走來。迎面跑去一羣工人。

大家向阿祝賀，鼓掌、獻花。

鍊鋼工人集於院中。賀、女秘書、翟與其他等人走入畫面。

賀在祝賀他的人羣中。

賀：不過現在我們要，更好的工作。

看見老工人走向前去說：啊，尼柯拉意同志，祝賀你，爲你高興。

這時一羣孩子與娜圍上賀。

孩子們：祝賀你，廠長，祝賀你。

大家笑。

賀：你們是來參觀麼？

（推鏡頭）

娜：是的。

賀：你真能幹，女教師。我再給你點工作。娜塔莎，今天到俱樂部來，給大家作關於伊凡諾夫同志的報告。

娜：這不成廠長同志，我不了解他。

工人們：不要緊，能作的。

進行曲起。

- 賀：不要緊，不要緊你去找他媽媽，一定會告訴你很多。
- 賀隱入人羣中去。
- 娜站着，往前看着。（穩）
- 53 中14.11 阿的家。阿母對娜講。
- 母：我家從來就是鍊鋼工人。我丈夫是鍊鋼工人，我公公一輩子也沒幹別的，爺爺祖宗都是這一行。從前，我們本來是在烏拉爾，後來才搬到這裡來的，斯大林時代。哎，可以說是，被請來的，給大家做個……
- 54 近 4.37 （畫外）……榜樣。
- 娜：老人家你給我講的好極啦，只差一點，他那年生人？
- 母：哦，我的天呀……
- 55 中15.09 母：我倒忘了說呢。他正好在國慶日那一天生的，一九一七年舊歷十月二十五，你說巧不巧他的生日正好在那天。（笑）他爸爸活著時候說：我和阿甫洛拉巡洋艦一樣，生了個兒子，向沙皇開砲。我這兒子，像……
- 56 近 2.05 娜作紀錄。
- 畫外音：……炮彈，打倒了全世界。
- （隱）

第 二 本

卡脫 景 米

內 容

聲

1 中20.30
(搖)
全至中

工廠俱樂部。娜在講台上。
娜：全是我們的。就是我們鍊的鋼，就是用這些鋼鐵，製造的機器。我很幸運，能够生在這偉大的時代。……（鼓掌）並且，就在這個，我們這一代裡。（搖。全場。在阿母面前稍停，搖到阿與其同志）……出現了像阿利克塞、伊凡諾夫這樣的人（長時間的。掌聲）

掌聲

掌聲

2 近 2.15

娜（講演）：在他眼前，建立了我們國家……

3 中14.10

阿與陶。翟走近前來。
娜的聲音：伊凡諾夫的性格，和我們的國家一起得到了壯大、堅強。
翟（向陶）：咱們的音樂不值錢了。你聽她怎樣捧他啊？「英雄，前途遠大的人！」
陶：你若什麼急呀！等你唱個歌，我彈一個新曲子，她也就會這樣的講我們。說真的，這本來就是她的義務麼，一般的社會工作。
娜的畫外音：我興奮的說，諸位同志們，這樣的人我們有很多，並且一年一年地會更多起來。他們將會更嫻熟、更有力、更有才幹。（鼓掌）

掌聲

4 中20.34

娜（在講台上）：我想這樣對你們說：究竟是誰，使我們能够有今天？誰，給我們開闢了一切可能性？你們知道我在說誰，我現在想這樣說，對於我，將是最大的幸福，能看見他，並對他說：……（娜轉身向斯大林畫像）我呀……這當然是不可能的事，我對他說，你好呀！斯大林！

5 全 8.04
（搖）

會場。

娜：……你撫育我們，來過這偉大、幸福的生活！

全場起立，鼓掌。

掌聲

喊聲：斯大林同志萬歲！斯大林萬歲！

娜走下講台。（搖）她走過主席台。

一女工握娜手說：好極了，妳真行！

6 全33.43

娜走進俱樂部休息室。（搖）霍與陶陪着她。大家鼓掌歡迎。

掌聲

娜（好像似解釋地對霍說）：能說多少就說了多少。（搖）阿與母及耶由另一面走來。

娜（向霍）那就是他媽媽。

母（走向娜）：真是夜鶯、演說家。你這樣抬舉，這樣的抬舉了我們，阿略沙，你倒是向她道個謝呀！

阿：我心是誠意地向妳道謝。你的演說簡直是給我鍍上了層金。

娜：那兒的話……我首先倒應該向你道謝呢，感謝你的新紀錄。

陶挽娜的臂。

陶：允許我，以音樂指導家的身分，送您回家去。

阿（推開陶）：不，不行，今天該我送她回家，可以說是，以鍊鋼指導工人的身分。

笑聲

衆（笑）

阿：走吧！（與娜走出畫外）

翟：異想天開，辦不到哇！請吧！

翟與陶走去。（搖）。

阿（回身）：媽媽，你回家吧！我就回去。（隱）

7 全31.44

漸明。娜的家門口。

娜（聲）：……「你需要我……

娜與阿走進畫面。

娜：……做什麼，他死去就好像是那可憐的、遠處浪潮的回音，像森林裡，夜間哀鳴」。這是誰寫的？

阿：這個……（笑）

笑聲

娜：這是普什庚寫的？

阿：也許是普什庚。

娜（走進籬門）：這一首哪？「在這裡，聳立起大建築，鳴響起汽笛。我們把西伯利亞建設在馬丁爐火下。」

阿：瑪雅柯夫斯基。

娜：對了。

阿：這就是妳的家？

娜：是的。

- 娜：你到屋裡坐會吧？
 阿：不行嘍，太晚啦！
 娜：那麼謝謝你吧！
 阿：我要謝謝你哪！
 娜：再見吧！
 阿：再見吧！
 娜走進屋去。阿望著她的後影。娜伸頭探視。笑。阿走去。（搖）他由娜窗下走。
 娜：（出現在窗前）：伊凡諾夫同志，那面沒有門啊！
 阿：門在那哪？
 娜：在那！
 8 近 0.49 娜。
 9 近 4.37 阿：我說娜塔莎，明天聽音樂去好麼？我這裡有兩張票哪！
 阿遞給娜票。
 10 近 3.26 娜：謝謝你。我當然要去了，到時候你來接我好了。
 11 近 1.15 阿：妳還是自己去吧我在那兒等妳。
 12 近 2.29 娜：阿，那好呀，再見吧！
 13 近 1.24 阿：那麼再見啦！
 娜聲：再見。
 阿：再見吧！
 14 全 3.11 娜在窗前：再見吧！（笑）
 阿走出畫外。（穩）
 15 全 6.27 俱樂部裡坐滿工人。陶在前景按鋼琴。
 16 中13.32 陶按鋼琴（搖）。娜與阿在觀眾坐位上

音樂
鋼琴

		(搖)	
17	中 2.00	陶按鋼琴。	
18	近 9.20	娜與阿聽。	
19	全 6.36	由陶角度看全場。陶按完琴。掌聲。他 走下台去。	掌聲
20	中 8.21	(搖) 娜興奮鼓掌。阿站起走去。 陶拿花束由場中走。走近娜身旁坐下。 娜並未看見阿已去。	
21	中 5.08	阿走出場外。鼓掌。音樂起。	掌聲
22	全 3.23	從台上看台下。霍鋼琴伴奏下唱歌： 爲什麼？我愛妳……	音樂聲
23	中 12.13	(搖) ……清澄的夜…… 娜與陶。 ……這樣的愛妳，使我 貪婪地看着妳。 爲什麼我要愛妳？ 寂靜的夜……	
24	中 2.19	阿站着監視娜。 霍的歌聲： 妳給我，給……	
25	中 2.17	娜與陶。 霍的歌聲： ……大家帶來了安……	
26	中 1.03	阿在圓柱旁。 霍的歌聲： ……靜。	
27	近 11.23	娜與陶。 霍的歌聲：	

- ……這一點星辰，明月，
蒼空。微雲……
- 小（搖）。娜。她發現阿不在，四望找
他。看見了。
- 翟的歌聲：
……這銀光，在冰冷的大理石上滑過
，就像花朵上金鋼鑽似的……
- 28 近 1.39 阿在圓柱旁。
翟的歌聲音： □
- ……露珠，就好像……
- 29 近 5.40 娜。
翟的歌聲：
……金磚玉路鋪在海上一樣，
- 30 中 3.46 阿索思地站在休息間，然後下決心走去
。有人欲同他談話，但他揮手而去。
- 音樂完